

《譯叢》與香港文學

盧 瑋 鑾

筆名小思，香港作家及香港文學史料權威，其散文作品英譯始於 1988 年在《譯叢》發表。她也曾為中心於 1999 年出版的香港小說英譯集寫序。



小思與孔慧怡在香港文學國際研討會會場上，1988。

翻譯，本來與我的研究專業距離很遠，《譯叢》卻給了我幾次與它接近的機會。說起來，還是跟香港文學有關。

在許多人心目中，要翻譯但仍未譯的中國文學好作品，數量很多，怎樣算，香港文學也排不上號。《譯叢》的負責人卻另有想法，立足在香港，面向世界的文化、文學的溝通事業，推介香港文學，應該也是《譯叢》的重要工作。因此，幾個香港文學特輯，就在這種理想中誕生了。

向英語世界推介香港文學，實在不容易。該從何時、何人、何文、何處說起，連本地研究者都爭論不休。要從模糊身世，整理出一個比較清晰的面貌，向本來對此一無所知的外國讀者展示，內行人就會明白這是件吃力不討好的工程，但《譯叢》認真地承担了。我認為這種承擔，是出自對香港文學的愛護，也可以說參與了香港文學的建造。

《譯叢》讓外國讀者閱讀了香港，關心香港文學的人，都該衷心感激。✕